

VERTRAGSENTWURF FÜR DIE VERGABE DES REGELMÄSSIGEN REINIGUNGSDIENSTES MIT GERINGER UMWELTBELASTUNG GEMÄSS DEKRET DES MINISTERIUMS FÜR UMWELT SOWIE LANDSCHAFTS- UND MEERESSCHUTZ VOM 24. MAI 2012 IM GEBÄUDE DES SÜDTIROLER LANDTAGES, SILVIUS-MAGNAGO-PLATZ 6, BOZEN

Ausschreibungscode - CIG:

6751458763

Im Jahre _____, am ____ des Monats _____, wird zwischen dem Südtiroler Landtag, mit Sitz am Silvius-Magnago-Platz 6 in 39100 Bozen, Steuernummer 80004340214, vertreten durch den Präsidenten, _____, geboren in _____ am __.__.__, wohnhaft in _____, _____ Staatsbürger, Steuernummer _____,

SCHEMA DI CONTRATTO PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI PULIZIA CONTINUATIVA A RIDOTTO IMPATTO AMBIENTALE AI SENSI DEL DECRETO DEL MINISTERO DELL'AMBIENTE E DELLA TUTELA DEL TERRITORIO E DEL MARE DEL 24 MAGGIO 2012 NEL PALAZZO DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, PIAZZA SILVIUS MAGNAGO 6 – BOLZANO

Codice identificativo gara - CIG:

6751458763

L'anno _____, addì ____ del mese di _____ fra il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, con sede in piazza Silvius Magnago 6, 39100 Bolzano, codice fiscale 80004340214, rappresentato dal presidente _____, nato a _____ il __/__/____, residente ad _____, via _____, cittadino _____, codice fiscale _____, auto-

ermächtigt zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung gemäß Artikel 2 Absatz 4 Buchstabe c) der Regelung "Verwaltungs- und Führungsstruktur des Südtiroler Landtages" (genehmigt mit Beschluss des Südtiroler Landtages vom 11. November 1993, Nr. 12)

rizzato a sottoscrivere il presente contratto ai sensi dell'articolo 2, comma 4, lettera c) del Regolamento concernente la struttura organizzativa e dirigenziale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano (approvato con delibera del Consiglio provinciale dell'11 novembre 1993, n. 12)

und

e

_____ mit Sitz
in der _____ Straße,
_____, Steuernummer
_____, Mehrwertsteuernummer
_____, in Person ihres gesetzlichen Vertreters, Herrn _____,
geboren am ____/____/____ in _____,
wohnhaft in _____,
_____, _____ Staatsbürger mit Steuernummer _____.

_____, con
sede in via _____,
_____, codice fiscale
_____, p. IVA
_____, in persona del legale rappresentante, _____,
nato il __/__/__ a _____, residente a _____, via
_____, cittadino
_____, codice fiscale
_____.

Vorausgeschickt, dass

premesso che

a) im Sinne dieses Dokumentes gilt für die folgenden Begriffe die jeweils nebenstehende Definition:

a) ai fini del presente atto viene attribuito ai termini che seguono il significato riportato a fianco di ciascuno di essi:

- Verwaltung, der Südtiroler Landtag mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 6, PLZ 39100 (Steuernummer 80004340214);
- Unternehmen, der Zuschlagsempfänger, wie oben angeführt;
- Dienst, der regelmäßige Reinigungsdienst mit geringer Umweltbelastung gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai 2012 im Gebäude des Südtiroler Landtages, Silvius-Magnago-Platz 6, Bozen;
- Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen, dem vorliegenden Vertrags beiliegendes Dokument, in dem die Maßnahmen zur Beseitigung/Minimierung der Risiken durch Interferenzen angeführt sind (Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen);
- Amministrazione, il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, con sede a Bolzano, piazza Silvius Magnago 6 - c.a.p. 39100 (C.F. 80004340214);
- Impresa, il soggetto aggiudicatario dell'affidamento, come in epigrafe;
- Servizio, il servizio di pulizia continuativa a ridotto impatto ambientale ai sensi del decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare del 24 maggio 2012 nel palazzo del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, piazza Silvius Magnago 6 – Bolzano;
- Documento unico di valutazione dei rischi da interferenze, documento allegato al presente contratto in cui sono contenute l'insieme delle misure da adottare per eliminare/ridurre al minimo i rischi da interferenze (DUVRI parte 1 e DUVRI parte 2-A);

tung der Risiken durch Interferenzen für die Zusammenarbeit und die Koordinierung Teil 1 und Teil 2- A);

- Gebäude, der Sitz des Südtiroler Landtages, Bozen, Silvius-Magnago-Platz 6;
 - Technische Ausführungsverordnung, das Dokument, das Teil der Ausschreibungsunterlagen ist und die technischen Ausführungsverordnungen für den Reinigungsdienst enthält;
 - Vertrag, das vorliegende Dokument.
- b) Für die Vergabe des Reinigungsdienstes im genannten Gebäude wurde ein offenes Verfahren mit Ausschreibungsbekanntmachung eingeleitet, die am _____ veröffentlicht worden ist. Am besagten Verfahren nahm das Unternehmen _____ teil, dem der
- Immobile, la sede del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, Bolzano, piazza Silvius Magnago 6;
 - Disposizioni tecnico-esecutive, il documento - facente parte della documentazione di gara - contenente l'insieme delle specifiche tecniche secondo le quali deve essere eseguito il servizio;
 - Contratto, il presente atto.
- b) Per l'affidamento del servizio di pulizia del predetto immobile è stata indetta una procedura aperta con bando di gara, pubblicato _____ . A detta gara ha partecipato la società _____ che è risultata aggiudicataria ai sensi dell'articolo 95 comma 3 lettera a) del D.Lgs.

- Zuschlag gemäß Art. 95 Abs. 3 Buchstabe a) des gesetzesvertretenden Dekretes 50/2016 in geltender Fassung erteilt wurde, da es das wirtschaftlich günstigste Angebot eingereicht hatte;
- c) das Unternehmen erklärt, dass die im vorliegenden Vertrag und in der technischen Ausführungsverordnung enthaltenen Angaben den Gegenstand des Reinigungsdienstes angemessen und ausreichend klar definieren und es ermöglichen, die nötigen Informationen zur genauen Bewertung des Dienstes und der damit zusammenhängenden und erforderlichen Ausgaben zur fachgerechten Durchführung desselben zu erlangen;
- d) das Unternehmen bestätigt, aufgrund des durchgeführten Lokalaugenscheins die Bedingungen, unter denen der Reinigungsdienst durchgeführt werden muss, zu kennen;
- e) das Unternehmen hat eine Versicherung
- 50/2016 e ss.mm.ii., avendo presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa;
- c) l'Impresa ha dichiarato che quanto risulta dal presente Contratto e dalle Disposizioni tecnico-esecutive definisce in modo adeguato e completo l'oggetto del Servizio e consente di acquisire tutti gli elementi per l'esatta valutazione dello stesso e dei relativi oneri connessi, conseguenti e necessari per assicurarne l'esecuzione a regola d'arte;
- d) l'Impresa conferma di essere pienamente a conoscenza, avendo effettuato il sopralluogo, delle condizioni in cui il Servizio dovrà essere eseguito;
- e) l'Impresa ha presentato polizza assi-

rungspolice mit einem Höchstbetrag für Schadensfälle in Höhe von € _____ (_____/00) mit der Versicherungsgesellschaft _____ abgeschlossen und eingereicht; diese deckt alle zivilrechtlichen Haftungsrisiken für etwaige Sach- und Personenschäden sowohl von der Verwaltung als auch von Dritten, die durch die im Vertrag vorgesehenen Dienste entstehen oder damit zusammenhängen. Die Laufzeit der Police muss jener des vorliegenden Vertrages entsprechen; falls sie kürzer ist, verpflichtet sich das Unternehmen durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages die genannte Police für die restliche Vertragsdauer zu erneuern;

f) das Unternehmen hat die endgültige Kautionsform einer Bankbürgschaft oder einer Versicherungspolice in Höhe von € _____

curativa con massimale unico per sinistro pari ad € _____ (_____/00) stipulata con la Compagnia Assicuratrice _____ a copertura di tutti i rischi di responsabilità civile per danni a persone e/o cose, tanto dell'Amministrazione che di terzi, comunque arrecati in dipendenza e/o a causa dello svolgimento delle attività contrattuali. La polizza deve avere una durata pari a quella del presente contratto, o, qualora la durata sia inferiore, l'Impresa, con la sottoscrizione del presente Contratto, si impegna a rinnovare la polizza succitata per il periodo rimanente;

f) l'Impresa ha prestato deposito cauzionale definitivo, sotto forma di fideiussione bancaria/polizza assicurativa, per un importo di € _____

(_____) hinterlegt.

Die Bürgschaft wird mit zunehmendem Fortschritt der Durchführung der Leistungen und je nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausmaß von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 103 Abs. 5 des Gv.D. Nr. 50/2016 schrittweise freigegeben. Bedingung für die Freigabe ist insbesondere die Vorlage eines Dokuments beim Bürgen seitens des Auftragnehmers, welches die erfolgte Durchführung der vertraglichen Leistungen bestätigt. Dieses Dokument wird in regelmäßigen Abständen vom Auftraggeber ausgestellt.

DIES ALLES VORAUSGESCHICKT

wird folgende Vereinbarung getroffen:

Art. 1

**Wert der Prämissen und der Anlagen -
maßgebende Vorschriften**

1. Die obigen Prämissen sowie die in diesen, in den allgemeinen Bedin-

(_____).

La garanzia è progressivamente svincolata in ragione e a misura dell'avanzamento dell'esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell'ottanta per cento dell'iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all'art. 103 comma 5 del D.Lgs. 50/2016. In particolare lo svincolo avviene subordinatamente alla preventiva consegna da parte dell'appaltatore all'istituto garante di un certificato attestante l'avvenuta esecuzione delle prestazioni contrattuali. Tale documento è emesso periodicamente dal committente.

TUTTO CIÒ PREMESSO

si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1

**Valore delle premesse e degli allegati -
norme regolatrici**

1. Le premesse di cui sopra, gli atti e i documenti richiamati nelle medesime

gungen und im restlichen Teil dieses Vertrags genannten Urkunden und Dokumente bilden, auch wenn sie nicht materiell beigefügt sind, einen wesentlichen Bestandteil dieses Vertrages, genauso wie die Erläuterungen und Berichtigungen, die von der Verwaltung im Laufe des Ausschreibungsverfahrens übermittelt wurden, sowie das vom Unternehmen im Rahmen der Ausschreibung eingereichte vollständige technische Angebot.

2. Für die Durchführung des Dienstes gelten die Bestimmungen:
- des vorliegenden Vertrages;
 - der technischen Ausführungsverordnung;
 - des Einheitsdokumentes für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen und des Dokumentes "Informationen bezüglich der bestehenden spezifischen Risiken", die dem vorliegenden Vertrag beigelegt sind;

premesse e nella restante parte del presente atto, ancorché non materialmente allegati, così come i chiarimenti e rettifiche inviati dall'Amministrazione nel corso della procedura di gara, nonché l'offerta tecnica completa presentata dall'Impresa in sede di gara, costituiscono parte integrante e sostanziale del Contratto.

2. Il Servizio dovrà essere eseguito con l'osservanza di quanto previsto:
- dal presente contratto;
 - dalle Disposizioni tecnico-esecutive;
 - dal Documento unico di valutazione dei rischi da interferenze e dal documento "Informativa sui rischi specifici esistenti", che si allegano al presente Contratto;

- der Ausschreibungsbedingungen;
- des wirtschaftlichen sowie technischen Angebotes des Unternehmens samt Anlagen;
- des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“ in geltender Fassung;
- des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. April 2016, Nr. 50 in geltender Fassung, „Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“;
- des Dekretes des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und
- dal Disciplinare;
- dall'offerta economica dell'Impresa nonché dall'offerta tecnica con i rispettivi allegati;
- dalla legge provinciale del 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. “Disposizioni sugli appalti pubblici” e successive modificazioni ed integrazioni;
- dal decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. “Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“;
- dal decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e

- | | |
|---|--|
| Meeresschutz vom 24. Mai 2012 | del mare del 24 maggio 2012 “Crite- |
| “Criteri ambientali minimi per l’affi- | ri ambientali minimi per l’affida- |
| damento del servizio di pulizia e per | mento del servizio di pulizia e per la |
| la fornitura di prodotti per l’igiene”; | fornitura di prodotti per l’igiene”; |
| - des gesetzesvertretenden Dekretes | - dal decreto legislativo 9 aprile 2008, |
| vom 9. April 2008, Nr. 81, Einheits- | n. 81 Testo Unico Sicurezza sul la- |
| text über den Gesundheitsschutz | voro e ss.mm.ii. “Attuazione di tute- |
| und die Sicherheit am Arbeitsplatz, | la della salute e della sicurezza nei |
| in geltender Fassung “Attuazione di | luoghi di lavoro”; |
| tutela della salute e della sicurezza | |
| nei luoghi di lavoro”; | |
| - des Beschlusses der Landesregie- | - dalla deliberazione della Giunta |
| rung Nr. 1424 vom 28.4.2008; | provinciale del 28/4/2008, n. 1424; |
| - des Landesgesetzes vom 22. Okto- | - dalla legge provinciale 22 ottobre |
| ber 1993, Nr. 17 in geltender Fas- | 1993, n. 17 e ss.mm.ii. “Disciplina |
| sung „Regelung des Verwaltungs- | del procedimento amministrativo”; |
| verfahrens“; | |
| - des Zivilgesetzbuches und anderer | - dal codice civile e dalle altre dispo- |
| Gesetzesvorschriften zu privatrecht- | sizioni normative in materia di con- |
| lichen Verträgen für Bereiche, die | tratti di diritto privato, per quanto |
| nicht bereits von den vorher ge- | non regolato dalle precedenti dispo- |
| nannten Bestimmungen geregelt | sizioni. |
| sind. | |

Art. 2

Art. 2

Grund

Der vorliegende Vertragsentwurf ergänzt unter ausdrücklichem Verweis den von der öffentlichen Verwaltung und dem Zuschlagsempfänger zu unterzeichnenden Vertrag, wie von dem auftragnehmenden Unternehmen in der Ausschreibungsphase bedingungslos angenommen.

Causa

Il presente schema di contratto, così come incondizionatamente accettato in fase di gara dall'aggiudicatario, integra per espresso richiamo il contratto che verrà firmato tra l'Amministrazione e l'Impresa aggiudicataria.

Art. 3

Gegenstand der Dienstleistung

Gegenstand des vorliegenden Vertrages ist die Durchführung des regelmäßigen Reinigungsdienstes mit geringer Umweltbelastung gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai 2012 in allen Räumlichkeiten inklusive Möbel und Einrichtungsgegenstände und der zum Gebäude des Südtiroler Landtages, Silvius-Magnago-Platz 6, I-39100 Bozen dazugehörigen Außenflächen.

Art. 3

Oggetto del servizio

Oggetto del presente contratto è l'espletamento del servizio di pulizia continuativa a ridotto impatto ambientale ai sensi del decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare del 24 maggio 2012, di tutti i locali, ambienti e spazi, comprese le dotazioni di mobili ed arredi, e dei luoghi esterni di pertinenza dell'immobile, sede del Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano, piazza Silvius Magnago n. 6, I-39100 Bolzano.

Art. 4

Dauer des Vertrags

Art. 4

Durata del contratto

Dieser Vertrag hat eine Laufzeit von 4 (vier) Jahren ab dem Tag, an dem derselbe abgeschlossen wird. Die Laufzeit kann im Ermessen des Südtiroler Landtags um höchstens 1 (ein) zusätzliches Jahr verlängert werden.

Art. 5

Finanzbeziehungen

1. Die Vergütung beträgt insgesamt _____ Euro (ohne Mehrwertsteuer), davon _____ Euro an Betriebskosten für die Sicherheit (Art. 95 Absatz 10 des Gv.D. vom 18. April 2016, Nr. 50), _____ Euro an Sicherheitskosten (spezifische Risiken durch Interferenzen) und insgesamt _____ Euro für die Personalkosten.

Der Betrag versteht sich einschließlich jedweder Kosten und Ausgaben, für die das Unternehmen zur Ausführung der im Vertrag vorgesehenen Dienste aufzukommen hat; folglich stehen dem Unternehmen gemäß Vertrag, technischer Ausführungsverordnung oder anderen Aus-

Il presente contratto ha una durata di 4 (quattro) anni dalla data di stipula dello stesso. La durata é prorogabile a discrezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano per un ulteriore periodo di massimo 1 (uno) anno.

Art. 5

Rapporti finanziari

1. Il corrispettivo complessivo è pari a euro _____ (IVA esclusa), di cui oneri aziendali per la sicurezza (art. 95, comma 10, del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50) dell'ammontare di _____ euro, costi per la sicurezza (specifici rischi interferenti) dell'importo di _____ euro e costo complessivo per il personale pari a _____ euro.

Tale importo si intende comprensivo di ogni onere e spesa, di qualsiasi natura, che l'Impresa dovrà sostenere per l'espletamento delle prestazioni contrattuali, pertanto, nessun altro corrispettivo sarà dovuto dall'Amministrazione all'Impresa a qualunque titolo per le attività

schreibungsdokumenten seitens der Verwaltung keine zusätzlichen Zahlungen zu.

prestate in ragione del presente Contratto, delle Disposizioni tecnico-esecutive e dei restanti documenti di gara.

Art. 6

Art. 6

Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung, Zahlungsmodalitäten und -fristen

Attestazione di regolare esecuzione, modalità e tempi di pagamento

Der Südtiroler Landtag kann die Bezahlung des Entgeltes oder eines anderen, geschuldeten Betrages aussetzen, falls eine vollständige oder teilweise Missachtung der Anordnungen in Bezug auf die Erbringung des Dienstes, Verspätungen oder ungenaue Ausführung der Leistungen auftreten sollten.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano può sospendere il pagamento del corrispettivo e di ogni altra somma eventualmente dovuta, in caso di inadempimento totale e parziale, ritardo o inesatta prestazione dei servizi.

Die Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der verlangten Dienstleistungen wird vom Verantwortlichen des Verfahrens bzw. seinem Beauftragten bescheinigt und nachgewiesen.

La verifica della regolare esecuzione dei servizi richiesti sarà attestata e documentata dal responsabile del procedimento ovvero da un suo incaricato.

Die Bezahlung erfolgt, nach Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten, innerhalb von höchstens 30 Tagen ab Erhalt der nach den geltenden

Il pagamento sarà effettuato, previo accertamento della regolare esecuzione dei servizi, entro il termine massimo di 30 giorni dalla data di ricevimento della fattura

Bestimmungen ausgestellten elektronischen Rechnung gemäß MD vom 3. April 2013, Nr. 55.

Die Rechnungen sind, am Ende jedes Monats, auf den Südtiroler Landtag, Silvius-Magnago-Platz 6, Bozen, auszustellen.

Auf der Rechnung anzuführen sind die Bankverbindung des Auftragnehmers samt IBAN sowie der Ausschreibungscode und der Dienststellencode (IPA): UFMA55.

Das Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages wird zwecks Zahlung der Rechnung die gültige einheitliche Bescheinigung über die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge an die NISF-INAIL (DURC) im Sinne des Gesetzes Nr. 266/2002 einholen.

Im Falle von Weitervergaben gewährleistet der Südtiroler Landtag die direkte Bezahlung an den Subunternehmer, ohne

ra elettronica, ai sensi del D.M. 3 aprile 2013 n. 55, emessa secondo le norme in vigore.

La fattura elettronica, emessa alla fine di ogni mese, dovrà essere intestata al Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano, piazza Silvius Magnago n. 6, in Bolzano.

Sulla fattura dovranno essere riportati gli estremi del conto corrente bancario, comprensivo di codice IBAN, intestato all'aggiudicatario del servizio, nonché il Codice Identificativo di Gara ed il codice univoco ufficio IPA: UFMA55.

Ai fini del pagamento della fattura l'Ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano procederà all'acquisizione del Documento Unico di Regolarità Contributiva INPS-INAIL (DURC), in corso di validità, ai sensi della Legge n. 266/2002.

In caso di subappalto il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano garantisce il pagamento diretto all'operatore e-

dass dieser die Direktzahlung beantragen muss.

conomico subappaltatore, senza la necessità che quest'ultimo faccia richiesta di pagamento diretto.

Art. 7

Art. 7

Änderungen - Erhöhung und Verringerung

Varianti in aumento e in diminuzione

Änderungen am Vertrag dürfen vom ausführenden Unternehmen nicht angebracht werden, sofern sie nicht vom Verantwortlichen des Verfahrens unter Einhaltung der von Art. 106 des Gv.D. Nr. 50/2016 und von Art. 48 des L.G. vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 festgelegten Einschränkungen und Bedingungen verfügt und vorher von der Verwaltung genehmigt.

Nessuna variazione o modifica al contratto può essere introdotta dall'Impresa, se non è disposta dal responsabile unico del procedimento e preventivamente approvata dall'Amministrazione nel rispetto delle condizioni e nei limiti previsti dall'art. 106 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell'art. 48 della L.P. 17 dicembre 2015, n. 16.

Art. 8

Art. 8

Pflichtfünftel

Quinto d'obbligo

Sollte während der Durchführung eine Erweiterung oder Reduzierung der Leistungen bis zu einem Fünftel des vertraglich festgelegten Betrags erforderlich sein, kann die Verwaltung gemäß Absatz 12 des Artikels 106 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 dem Unterneh-

Ai sensi e per gli effetti del comma 12 dell'art. 106 del D.Lgs. n. 50/2016, qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino a concorrenza di un quinto dell'importo del contratto, l'Amministrazione può imporre all'Impresa

men die Durchführung des Dienstes zu denselben Bedingungen wie im ursprünglichen Vertrag vorgesehen auferlegen.

l'esecuzione alle stesse condizioni previste nel contratto originario.

Art. 9

Verpflichtungen bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse

Im Sinne und zur Anwendung von Art.3, Abs. 8 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, verpflichtet sich das Unternehmen, die von den genannten Bestimmungen festgelegten Verpflichtungen bezüglich der Rückverfolgbarkeit finanzieller Mittel einzuhalten.

Unbeschadet zusätzlicher Fälle von Vertragsauflösung, welche im Sinne von Art. 3, Abs. 9 bis des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136 im Vertragsentwurf festgelegt werden, stellt die Nichtnutzung von Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstiger Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten, einen ausreichenden Grund für eine Vertragsauflösung dar.

Art. 9

Obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 3, co. 8, della legge 13 agosto 2010, n. 136, l'Impresa si impegna a rispettare quanto previsto dalla predetta disposizione in ordine agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.

Ferme restando le ulteriori ipotesi di risoluzione previste dal presente schema di contratto, ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, co. 9 bis, della legge 13 agosto 2010, n. 136, il mancato utilizzo, nella transazione finanziaria, del bonifico bancario o postale, ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento, costituisce causa di risoluzione del contratto.

Im Sinne von Art. 3, Abs. 8 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, verpflichtet sich das Unternehmen, dass in die mit den Subunternehmern bzw. den Nebenvertragsnehmern unterzeichneten Verträge, bei sonstiger absoluter Nichtigkeit, eine eigene Klausel eingefügt wird, laut welcher jeder dieser Sub- oder Nebenvertragsunternehmer sämtliche vom gegenständlichen Gesetz vorgesehenen und mit der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse zusammenhängenden Pflichten übernimmt.

Sollte das Unternehmen, der Subunternehmer oder der Nebenvertragsunternehmer erfahren, dass sein Vertragspartner die Pflichten bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse nicht erfüllt, so werden sie die Verwaltung sowie das Regierungskommissariat der Provinz Bozen darüber informieren.

Das Unternehmen verpflichtet sich und garantiert, dass in die mit den Subunternehmern bzw. den Nebenvertragsneh-

L'Impresa si obbliga, a mente dell'art. 3, co. 8 della legge 13 agosto 2010, n., 136, ad inserire nei contratti sottoscritti con i subappaltatori o i subcontraenti, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla medesima legge.

L'Impresa, il subappaltatore o il subcontraente che abbiano notizia dell'indempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, sono tenuti a darne immediata comunicazione all'Amministrazione e al Commissariato del Governo della Provincia di Bolzano.

L'Impresa si obbliga e garantisce che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subcontraenti, verrà assunta dalle pre-

mern unterzeichneten Verträge eine spezielle Klausel eingefügt wird, laut welcher, vom Seiten der genannten Vertragsparteien, bei Nichtnutzung von Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstiger Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten, das entsprechende Vertragsverhältnis von Rechts wegen aufgelöst wird.

Die Verwaltung überprüft, ob in die mit den Subunternehmern unterzeichneten Verträge bei sonstiger absoluter Nichtigkeit eine eigene Klausel eingefügt worden ist, laut welcher jeder dieser Subunternehmer sämtliche vom o.g. Gesetz vorgeesehenen und mit der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse zusammenhängenden Pflichten übernimmt.

Das Unternehmen verpflichtet sich, unverzüglich und jedenfalls spätestens binnen 7 Tagen, jede Abänderung der Koordinaten, des bzw. der dafür eingerichteten Kontokorrente, sowie der Personalien

dette controparti l'obbligazione specifica di risoluzione di diritto del relativo rapporto contrattuale nel caso di mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità dei flussi finanziari.

L'Amministrazione verificherà che nei contratti di subappalto sia inserita, a pena di nullità assoluta del contratto, un'apposita clausola con la quale il subappaltatore assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla richiamata legge.

L'Impresa è tenuta a comunicare tempestivamente e comunque entro e non oltre 7 giorni ogni variazione intervenuta in ordine ai dati relativi agli estremi identificativi di uno o più conti correnti dedicati,

(Name, Familienname, Steuernummer, usw.) der Personen die darauf Zugriff haben, mitzuteilen.

Die Nichtnutzung von Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstiger Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten sowie die sich zeitlich in die Länge ziehende Nichterfüllung der Rückverfolgbarkeitspflichten, bilden einen Vertragsauflösungsgrund dar.

Bei Nichterfüllung der vom vorliegenden Artikel beschriebenen Pflichten, kann die Verwaltung keine Zahlungen vornehmen. In Anbetracht des Vorstehenden sind für die nicht bezahlten Beträge keine Zinsen fällig.

Zu diesem Zweck gibt der Auftragnehmer folgendes Kontokorrent für öffentliche Aufträge an:

Bank: _____

IBAN: _____

Kontoinhaber: _____

nonché alle generalità (nome, cognome, codice fiscale, ecc.) delle persone delegate ad operare su detti conti.

Il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, nonché il mancato adempimento protratto nel tempo degli obblighi di tracciabilità di cui al presente articolo costituiscono causa di risoluzione del contratto.

L'inadempimento degli obblighi descritti nel presente articolo non consentirà all'Amministrazione di effettuare i pagamenti. Nessun interesse sarà dovuto per le somme che non verranno corrisposte a causa del mancato adempimento ai suddetti obblighi.

A tal fine l'affidatario dichiara il seguente conto corrente dedicato:

Banca: _____

codice IBAN: _____

Intestatario del conto: _____

Der Auftragnehmer gibt die folgenden Identifizierungsdaten der natürlichen Person an, die von ihm bevollmächtigt wird, über das Kontokorrent für öffentliche Aufträge Transaktionen durchzuführen:

Herr _____, geboren in _____ am ____./____./____, wohnhaft in _____, _____ Straße, Steuernummer _____.

Art. 10

Qualität sowie Art und Weise der Erbringung des Dienstes

1. Die Ausführung des Dienstes erfolgt im Gebäude des:

Südtiroler Landtages

Silvius-Magnago-Platz Nr. 6 – 39100 BOZENO

2. Zur Durchführung des Reinigungsdienstes im Gebäude des Südtiroler Landtages sind seitens des Unternehmens _____ Stunden vorzusehen,

davon:

L'affidatario dichiara i seguenti dati identificativi del soggetto (persona fisica), che per il medesimo sarà delegato ad operare sul conto corrente dedicato:

sig. _____, nato a _____ il ____./____./____, residente a _____, via _____, codice fiscale _____.

Art. 10

Qualità e modalità di esecuzione del servizio

1. Il servizio deve essere eseguito presso il palazzo del:

Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano

Piazza Silvius Magnago, 6 – 39100 BOLZANO

2. Per l'espletamento del servizio di pulizia nel palazzo del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano l'Impresa deve prevedere un monte ore di _____ ore,

di cui:

_____ Stunden für die ordentliche Reinigung,

_____ Stunden für die periodische, außerordentliche und gelegentliche Reinigung,

_____ Stunden für die Tätigkeiten der für den Dienst verantwortlichen Person, wie im technischen und wirtschaftlichen Angebot angeführt.

Zusätzlich zu den Vorgaben der technischen Ausführungsverordnung wird die Einsatzbereitschaft für Sonderreinigungen auf Abruf gemäß Art. 6 Buchstabe h) der technischen Ausführungsverordnung wie folgt festgelegt: _____.

3. Das Unternehmen verpflichtet sich, Produkte aus Hygienepapier, die den Umweltkriterien der Entscheidung 2009/568/EG vom 9. Juli 2009 entsprechen zu liefern.

4. Das Unternehmen verpflichtet sich, Handreinigungsmittel, die den umweltrelevanten Mindestkriterien gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai

_____ ore riferite alla pulizia ordinaria,

_____ ore riferite alla pulizia periodica, straordinaria e saltuaria,

_____ ore riferite alle attività del responsabile del servizio, come indicato nelle offerte tecnica e economica.

Oltre a quanto disposto nelle disposizioni tecnico-esecutive, si precisa che i tempi di intervento per lo svolgimento delle pulizie straordinarie a chiamata, art. 6 lettera h) delle disposizioni tecnico-esecutive, è di _____.

3 L'Impresa si impegna a fornire prodotti di carta tessuto che rispettano i criteri di qualità ecologica stabiliti dalla Decisione 2009/568/CE del 9 luglio 2009.

4. L'Impresa si impegna a fornire prodotti detergenti per l'igiene delle mani conformi ai criteri ambientali minimi previsti con decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare del

2012, das im Amtsblatt der Republik Italien vom 20.6.2012, Nr. 142, veröffentlicht wurde, entsprechen, zu liefern.

5. Das Unternehmen verpflichtet sich, zur Ausführung des Reinigungsdienstes Produkte zu verwenden, die den Umweltkriterien sowohl gemäß Dekret des Ministeriums für Umwelt sowie Landschafts- und Meeresschutz vom 24. Mai 2012 als auch gemäß Beschluss der Landesregierung vom 28. April 2008, Nr. 1424, entsprechen.

6. Dem Unternehmen ist es nicht gestattet, Mittel zu verwenden, die eine ausschließlich desodorierende oder parfümierende Wirkung haben.

7. Es ist nicht gestattet, Sägespäne aus Holz oder Staubwedel aus Materialien tierischen Ursprungs zu verwenden (mit Ausnahme der ausschließlichen Verwendung zum Trockenabstauben von Kunstwerken und jedenfalls nur nach ausdrücklichem Ersuchen seitens der Verwaltung).

24/05/2012, pubblicato sulla G.U. del 20/06/2012, n. 142.

5 L'impresa si impegna a utilizzare prodotti di pulizia nell'esecuzione del servizio conformi ai criteri ambientali sia ai sensi del D.M. del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare del 24 maggio 2012 che ai sensi della deliberazione della Giunta provinciale del 28/4/2008, n. 1424.

6. L'Impresa non può utilizzare prodotti con funzione esclusivamente deodorante/profumante.

7. È vietato utilizzare segatura del legno e piumini di origine animale (tranne per l'uso esclusivo di spolveratura a secco di opere artistiche e comunque su richiesta specifica dell'Amministrazione).

**Ausbildung des für die Reinigung zu-
ständigen Personals**

Das Unternehmen muss sicherstellen, dass das zuständige Personal gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 81/08 angemessen ausgebildet ist und dass während der Fortbildungen gemäß genanntem gesetzesvertretenden Dekret auch folgende Themenbereiche behandelt werden:

- korrekte Dosierung der Reinigungsmittel;
- Vorsichtsmaßnahmen für die Verwendung (Verbot, Produkte zu vermischen, Handhabung der Produkte, Verhalten im Falle von Verschütten oder ungewolltem Kontakt, korrektes Lesen der Sicherheitsinformationen);
- Unterschied zwischen Desinfektion und Reinigung;
- Aufbewahrung der Mittel;
- Produkteigenschaften der Reinigungsmittel mit geringer Umweltbe-

**Formazione del personale addetto alle
pulizie**

L'Impresa dovrà garantire che tutto il personale addetto alla commessa sia stato adeguatamente formato ai sensi di quanto previsto dal D.Lgs. 81/08, e che, nelle iniziative di formazione attuate ai sensi del citato D.Lgs., siano trattati anche i seguenti argomenti:

- corretto dosaggio dei prodotti di pulizia;
- precauzioni d'uso (divieto di mescolare, come manipolare il prodotto, come intervenire in caso di sversamenti o di contatti accidentali, come leggere le schede di sicurezza);
- differenze tra disinfezione e lavaggio;
- modalità di conservazione dei prodotti;
- caratteristiche dei prodotti per la pulizia a minore impatto ambientale e dei

lastung sowie der „umweltfreundlichen“ Hilfsmittel, Etikette und Umweltlabel der Desinfektionsprodukte und Reinigungsmittel.

Das Unternehmen ist verpflichtet, innerhalb 60 Tagen nachdem der Dienst aufgenommen wurde, das Weiterbildungsprogramm für die Mitarbeiter samt folgenden Angaben einzureichen: Anzahl der abgehaltenen Unterrichtsstunden, Daten zu den Kursleitern mit kurzem Lebenslauf, Art der Prüfungen, wodurch die Lernfortschritte der Teilnehmer überprüft wurden, Datum und Austragungsort der organisierten Kurse, Daten der Teilnehmer und Anwesenheitsblatt mit den Unterschriften der Teilnehmer, bestandene Prüfungen und Ergebnisse. Das Unternehmen hat das Recht, die dem Personal des vorherigen Auftragnehmers vermittelten Lerninhalte zu überprüfen, um die eigenen Fortbildungsmaßnahmen ggf. dementsprechend anzupassen. Für das Personal, das während der Durchführung des Auftrages an-

produktionshilfen "ökologische", die Etiketten, einschließlich der ökologischen, der Produkte des Reinigungs- und Desinfektionsmittels für die Reinigung.

L'Impresa, entro 60 giorni dall'inizio del servizio, dovrà presentare il proprio programma di formazione del personale, le ore di formazione svolte, i docenti dei corsi con relativo profilo sintetico curricolare, l'impostazione delle verifiche con cui è stato valutato l'apprendimento dei partecipanti, le date e le sedi dei corsi organizzati, i dati dei partecipanti e il foglio delle firme di presenza, i test di verifica effettuati e i risultati conseguiti. Resta fermo che l'Impresa potrà verificare i contenuti formativi impartiti al personale già operante nella precedente gestione al fine di adeguare i propri interventi formativi. Per il personale assunto in corso di esecuzione contrattuale destinato alla commessa, deve essere presentata analogamente la documentazione entro 60 giorni dall'immissione in servizio.

gestellt wird, müssen innerhalb 60 Tagen nach Einstellung dieselben Unterlagen eingereicht werden.

Art. 12

**Bericht betreffend den Verbrauch der
Produkte**

Das Unternehmen ist verpflichtet, einen jährlichen Bericht einzureichen, in dem die während des Bezugszeitraumes für die hygienische Sanierung und Reinigung (sowie für andere Zwecke, etwa die Wachsbearbeitung der Oberflächen) verwendeten Produkte angeführt werden, wobei für jedes einzelne Produkt der Hersteller, der Handelsname und die verwendete Menge anzugeben sind. Auf Antrag der Verwaltung sind dem Bericht als Nachweis geeignete Dokumente beizulegen.

Art. 13

Verantwortung des Unternehmens

Das Unternehmen ist verpflichtet, gegenüber den Arbeitnehmer/-innen keine schlechteren Bedingungen anzuwenden bzw. anzuwenden zu lassen als jene, die in

Art. 12

**Rapporto concernente i consumi dei
prodotti**

L'Impresa dovrà produrre un rapporto annuale sui prodotti consumati per le esigenze di sanificazione e detergenza (e per altri scopi, per esempio ceratura delle superfici) durante il periodo di riferimento, indicando per ciascun prodotto, produttore e nome commerciale del prodotto, quantità di prodotto utilizzata. La relazione deve essere accompagnata da opportune prove documentali, su richiesta dell'Amministrazione.

Art. 13

Responsabilità dell'impresa

L'impresa è tenuta ad applicare o far applicare nei confronti dei lavoratori dipendenti condizioni non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro del-

den geltenden Kollektivverträgen für die jeweilige Kategorie und für das jeweilige Gebiet vorgesehen sind. Als für die jeweilige Kategorie anwendbarer Tarifvertrag gilt jener zwischen den Arbeitgeber- und Gewerkschaftsorganisationen, die auf nationaler Ebene für die betreffende Kategorie vergleichsweise am repräsentativsten sind. Im Falle der Reinigungsdienste, die Gegenstand dieses Vertrages sind, kommen der gesamtstaatliche Kollektivvertrag für Angestellte von Unternehmen der Sparte Reinigungsdienste und Zusatzdienstleistungen vom 31.5.2011 in geltender Fassung und - falls vorhanden - der örtliche Ergänzungsvertrag zur Anwendung.

Das Unternehmen unterliegt allen Pflichten gegenüber den eigenen Angestellten, die sich aus den geltenden Gesetzesbestimmungen und Verwaltungsvorschriften im Bereich der Arbeits- und Sozialversicherung ergeben, und muss alle sich daraus ergebenden Kosten übernehmen.

la categoria e della zona. Per contratto collettivo di lavoro applicabile alla categoria deve intendersi quello stipulato fra le organizzazioni datoriali e sindacali comparativamente più rappresentative a livello nazionale della categoria. Per i servizi di pulizia oggetto del presente contratto, tale contratto collettivo di lavoro è stato individuato nel CCNL per i dipendenti da imprese esercenti servizi di pulizia e servizi integrati/multiservizi del 31/5/2011 o eventualmente successivo rinnovo, nonché - ove esistente - il relativo contratto integrativo territoriale.

L'impresa è sottoposta a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

Im Falle, dass den genannten Verpflichtungen nicht nachgekommen und dies der Verwaltung von den zuständigen Ämtern gemeldet wird, wird diese einen Abzug auf die Zahlungen vornehmen, der dem Betrag entspricht, für welchen das Unternehmen säumig ist. Die eingezogene Summe dient als Garantie für die Erfüllung obgenannter Obliegenheiten.

Bei diesen Abzügen hat das Unternehmen kein Recht, Einwände vorzubringen oder Schadenersatz zu fordern.

Das Unternehmen ist für die Anwendung aller geltenden Schutz- und Unfallverhütungsvorschriften und Vorschriften betreffend die Arbeitssicherheit und -hygiene für das eigene Personal verantwortlich.

Das Unternehmen muss unabdingbar - bei sonstigem Verfall des Dienstleistungsauftrages - die Aufnahme der Fachkräfte gewährleisten, die aufgrund des vorherigen Dienstleistungsauftrages bereits Dienst leisten. Das Unternehmen muss unverzüglich und vor Beginn der

In caso di inadempienze degli obblighi suddetti, denunciate all'Amministrazione dai competenti uffici, la stessa effettuerà sui pagamenti una detrazione pari all'importo per il quale la ditta risulta inadempiente, destinando le somme trattate a garanzia dell'adempimento degli obblighi di cui sopra.

Per tali detrazioni l'impresa non potrà opporre eccezioni né avrà titolo di pretendere il risarcimento dei danni.

L'impresa risponde per il proprio personale dell'applicazione di tutte le norme vigenti sulla protezione e prevenzione degli infortuni e sulla sicurezza ed igiene del lavoro.

L'impresa deve inderogabilmente, a pena di decadenza dell'appalto stesso, assicurare l'assunzione, del personale che sta prestando servizio sulla base del precedente appalto. L'impresa, con la massima tempestività, preventivamente all'inizio della nuova gestione e, ove og-

neuen Führung oder, falls dies objektiv nicht möglich sein sollte, rechtzeitig und auf Anfrage der Gebietsgewerkschaften, die den nationalen Arbeitskollektivvertrag unterzeichnen, denselben mitteilen, dass eine Nachfolge im Dienstleistungsauftrag stattfindet.

Das Unternehmen haftet für Unfälle und festgestellte Schäden an Personen und Sachen der Verwaltung und von Dritten, welche in Zusammenhang mit dem erteilten Auftrag stehen.

Art. 14

Für den Dienst verantwortliche Person

Das Unternehmen muss im eigenen Stellenplan nicht nur Reinigungsfachkräfte, sondern auch eine Person vorsehen, die als Verantwortlicher fungieren wird.

Der/Die in Vertretung des Unternehmens für den Dienst Verantwortliche ist Herr/Frau _____. Seine/Ihre wie unten ausführlich beschriebenen Tätigkeiten sind _____ zu leisten.

gettivamente ciò non sia possibile, in tempi utili e comunque su richiesta dell'Organizzazione sindacali territoriali firmatarie del C.C.N.L. dá comunicazione a queste ultime del subentro nel contratto.

L'impresa assume in proprio ogni responsabilità in caso di infortuni ed in caso di danni accertati alla persone ed alle cose, tanto dell'Amministrazione che di terzi, che dovessero verificarsi in dipendenza dell'incarico conferito.

Art. 14

Responsabile del servizio

In aggiunta al personale addetto al servizio, l'Impresa dovrà prevedere nel suo organico una persona che svolgerà la funzione di responsabile.

Il/La responsabile del servizio per conto dell'Impresa è il sig./la sig.ra _____. Le sue attività, come sotto dettagliatamente descritte, sono da svolgere _____.

Dem Verantwortlichen obliegen die Aufsicht, die Koordinierung, die Kontrolle und die Überprüfung des Reinigungsdienstes, außerdem kontrolliert und überprüft er die Vorräte an Reinigungsmitteln und -materialien wie z.B. Toilettenpapier, Papierhandtücher, Seife usw.. Das Unternehmen muss, jedes Mal wenn der Dienstverantwortliche die obengenannte Tätigkeit ausübt, eine halbe Stunde Anwesenheit desselben vorsehen.

Der Verantwortliche des Dienstes muss die bei der Portierloge des Gebäudes aufliegende Präsenzliste unterzeichnen, aus welcher der Beginn und das Ende der Dienstzeit hervorgeht.

Er ist der Ansprechpartner für jedwede Kommunikation zwischen dem Südtiroler Landtag und dem Unternehmen.

Außerdem hat er auf Abruf innerhalb von höchstens drei Arbeitsstunden (bzw. zwei Arbeitsstunden bei Inspektionen im Sinne des Art. 17) persönlich vorstellig zu wer-

Le sue attività riguardano supervisione, coordinamento, controllo e verifica dei risultati del servizio di pulizia, inoltre controlla e verifica le scorte dei prodotti di pulizia e dei materiali quali p.es. carta igienica, salviette asciugamani, sapone ecc.. L'impresa dovrà prevedere mezz'ora di presenza del responsabile del servizio ogni qualvolta quest'ultimo svolgerà le attività sopra citate.

Il responsabile del servizio è tenuto a firmare il foglio di presenza, depositato presso la portineria del palazzo, da cui risulteranno le ore di inizio e termine del servizio.

Egli è il referente naturale per ogni sorta di comunicazione che avviene tra il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano e l'impresa.

Inoltre egli deve garantire una presenza su chiamata entro un tempo massimo di tre ore lavorative, salvi i casi di ispezione ai sensi dell'articolo 17 per i quali la pre-

den.

Die Eigenkontrolle durch den Verantwortlichen des Unternehmens erfolgt durch das Ausfüllen der vom Landtag im Einvernehmen mit dem Unternehmen erstellten Bewertungsbögen des Reinigungsdienstes. Diese beziehen sich auf die gewöhnliche und periodische Reinigungstätigkeit, entsprechend den technischen Ausführungsbestimmungen. Diese Bögen sind vom Verantwortlichen zu unterzeichnen und dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten zu übermitteln.

Der Verantwortliche hat weiter die Pflicht, das Amt für Verwaltungsangelegenheiten unverzüglich auf Schäden oder Unregelmäßigkeiten hinzuweisen, die im Rahmen des Dienstes festgestellt werden oder auftreten; er hat zudem die Pflicht, alle gefundenen Gegenstände bei der Direktorin des Amt für Verwaltungsangelegenheiten abzugeben.

Bei Beanstandung der erbrachten Dienste wird unverzüglich der Verantwortliche des

senza è richiesta entro due ore.

Il sistema di autocontrollo del responsabile dell'impresa avviene mediante compilazione di schede di valutazione del servizio predisposte dal Consiglio provinciale in accordo con l'impresa che riguardano autoverifiche di interventi di pulizia ordinari e periodici conformemente alle disposizioni tecnico-esecutive; tale scheda deve essere firmata dal responsabile e consegnata all'Ufficio amministrazione.

E' inoltre compito del responsabile dare immediata notizia all'Ufficio amministrazione, dei guasti e delle anomalie riscontrate o intervenute durante l'esecuzione del servizio e consegnare alla direttrice dell'Ufficio amministrazione qualsiasi oggetto trovato.

In caso di contestazione dei servizi svolti, viene prontamente contattato il respon-

Unternehmens kontaktiert, der innerhalb von zwei Stunden entweder selbst in der Einrichtung vorstellig werden oder einen Stellvertreter schicken muss. Sollte die gemeinsame Überprüfung nicht möglich sein, weil der Verantwortliche des Unternehmens oder der Stellvertreter abwesend ist, so gilt die Beanstandung als vollkommen angenommen.

Art. 15

Auswahl des Personals

Das Unternehmen verpflichtet sich, moralisch integrires Personal, welches sorgsam alle Bestimmungen und Ordnungsverfügungen einhält, einzusetzen und verpflichtet sich gleichzeitig, gegebenenfalls alle jene, die zu Klage seitens der Verwaltung Anlass geben sollten, zur Ordnung zu rufen.

Art. 16

Kontrolle und Aufsicht

Der Südtiroler Landtag behält sich das Recht vor, die Diensterfüllung durch das Amt für Verwaltungsangelegenheiten

sabile dell'impresa che si deve presentare, personalmente o tramite un suo rappresentante, in struttura entro due ore. Nel caso in cui la verifica congiunta non sia possibile per assenza o indisponibilità del responsabile o di persona da lui delegata, la contestazione viene considerata incondizionatamente accettata da parte dell'impresa.

Art. 15

Scelta del personale

L'impresa si impegna ad impiegare personale di sicura moralità che osservi le norme generali disciplinari e si impegna, nel contempo, a richiamare, chi desse motivo di lagnanze da parte dell'Amministrazione.

Art. 16

Controllo e sorveglianza

Il Consiglio provinciale si riserva il diritto di esercitare, attraverso l'ufficio amministrazione la sorveglianza sull'effettivo

überwachen zu lassen.

Zu diesem Zweck muss das Unternehmen bei Dienstbeginn dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages Folgendes vorlegen:

a) eine Aufstellung des dauernd oder zeitweilig beschäftigten Personals mit der Angabe der zugeteilten Stunden (unter Berücksichtigung des von Seiten des Auftraggebers vorgegebenen Stundenplanes) und der Funktionsebene jedes einzelnen Arbeitnehmers. Eventuelle Abänderungen zu dieser Aufstellung müssen zusammen mit der unter Buchstabe b) genannten Aufnahmemitteilung **innerhalb von fünf Tagen** ab deren Eintreten schriftlich (mittels E-mail) dem Auftraggeber mitgeteilt werden;

b) die Mitteilung betreffend die Aufnahme im Sinne des Art. 9-BIS des Gesetzes Nr. 608/96;

c) den Namen der Verantwortlichen des Dienstes, die E-Mailadresse und die

adempimento del servizio.

A tale scopo, l'impresa, all'inizio del servizio di pulizia, deve produrre all'Ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano:

a) un elenco del personale, sia abituale che supplente, con l'indicazione del numero d'ore (nel rispetto degli orari fissati dall'ente appaltante) e del livello di appartenenza assegnati ad ogni singola unità dei lavori. Eventuali variazioni a tale elenco, integrate con le notifiche di assunzione di cui alla lettera b), dovranno essere segnalate per iscritto (a mezzo e-mail) all'Amministrazione appaltante **entro cinque giorni** dal loro verificarsi;

b) la notifica di assunzione ai sensi dell'art. 9-BIS della legge n. 608/96;

c) il nominativo del responsabile del servizio, l'indirizzo e-mail ed il relativo

- entsprechende Telefonnummer; recapito telefonico;
- d) die Fachkräfte, die zum ersten Mal den Südtiroler Landtag betreten, müssen vom Verantwortlichen des Unternehmens begleitet werden, der die Pflicht hat, diese auf die Eigenheiten und Funktionen der Einrichtungen aufmerksam zu machen. Die Fachkraft muss bereits am ersten Arbeitstag mit der Uniform, den Arbeitsschuhen und anderen Arbeitsmitteln ausgestattet sein, die für die korrekte Dienstleistung notwendig sind; d) il personale che accede per la prima volta in Consiglio provinciale viene accompagnato dal responsabile delle pulizie dell'impresa, il quale lo istruisce sulle funzioni specifiche dell'ambiente in cui deve operare. Il dipendente deve, già dal primo giorno, essere munito di divisa, calzature e accessori adeguati per un corretto svolgimento del servizio;
- e) die neuen Fachkräfte müssen mindestens zwei Tage von fachkundigen Kollegen/innen eingearbeitet werden. e) per almeno due giorni il personale nuovo viene affiancato da un collega esperto.
- Das Reinigungspersonal muss die Dienstkleidung und den persönlichen Dienstaussweis sichtbar tragen. Auch das für die periodische, außerordentliche und gelegentliche Reinigung zuständige Personal muss einen persönlichen Dienstaussweis erhalten und diesen tragen. Ausstattung, Reinigung und allgemeine Il personale addetto al servizio di pulizia dovrà essere dotato di apposita divisa e portare il cartellino di riconoscimento. Anche il personale addetto al servizio di pulizia periodica, straordinaria e saltuaria deve essere dotato di cartellino di riconoscimento il quale deve essere portato. Dotazione, lavaggio e gestione in genera-

Handhabung der Uniformen müssen vom Auftragnehmer auf eigene Kosten gewährleistet werden. Das Unternehmen gewährleistet und haftet für die Körperpflege der Fachkräfte und Reinheit der Uniformen.

Das der ordentlichen Reinigung zugewiesene Personal müssen täglich die bei der Portierloge des Gebäudes aufliegende Präsenzliste unterzeichnen, aus welcher der Beginn und das Ende der Dienstzeit hervorgeht.

Art. 17

Inspektionen

Die Verwirklichung der im vorliegenden Vertrag vorgesehenen Zielsetzungen wird auch durch Inspektionen überprüft, wobei der Zeitpunkt der Inspektion nicht im Voraus bekannt gegeben werden muss. Die Inspektionen werden von einem Beauftragten des Südtiroler Landtages vorgenommen, der ein eigenes Inspektionsprotokoll erstellen wird. Bei Auftreten von Vertragsmissachtungen muss der Beauf-

tragte le delle divise sono a carico dell'impresa. L'igiene personale di ciascun dipendente, come pure l'igiene dell'abbigliamento, è garantita dall'impresa, che se ne assume la totale responsabilità.

Gli addetti al servizio di pulizia ordinaria sono tenuti a firmare quotidianamente il foglio di presenza, depositato presso la portineria del palazzo, da cui risulteranno le ore di inizio e termine del servizio.

Art. 17

Ispezioni

Il raggiungimento degli obiettivi del presente contratto vengono verificati anche mediante ispezioni in momenti non predefiniti da parte di un delegato del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, il quale compila un verbale di ispezione e chiama, in caso di inadempienze, il responsabile dell'impresa che deve presentarsi (di persona o tramite suo delegato) in struttura entro due ore.

tragte den Verantwortlichen des Unternehmens kontaktieren, der die Pflicht hat selbst (oder durch einen Stellvertreter) innerhalb von zwei Stunden in der Einrichtung anwesend zu sein.

Die Unterlagen der Inspektionen und deren Ergebnis können Grund für Beschwerden mit daraus folgender Verhängung der entsprechenden Vertragsstrafen sein.

Die Qualitätskontrolle des Dienstes wird stichprobenartig durchgeführt, wobei folgenden Aspekten besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird:

a) verwendete Materialien (notwendige Menge zur Durchführung der Dienste; Übereinstimmung der Produkte mit den technischen Daten- und Sicherheitsblättern, die dem Südtiroler Landtag übermittelt worden sind; Lagerung und Verwendung der Produkte in Beachtung der geltenden, einschlägigen Vorschriften);

b) Maschinen (Art die im technischen

La documentazione delle ispezioni ed il loro esito possono costituire un elemento di contestazione con l'eventuale applicazione delle relative penali.

Il controllo di qualità del servizio è svolto a campione prestando particolare attenzione a:

a) materiali impiegati (quantità ritenute necessarie allo svolgimento del servizio; corrispondenza dei prodotti con le schede tecniche e di sicurezza consegnate al Consiglio provinciale; stoccaggio ed utilizzo dei prodotti secondo le normative vigenti);

b) macchinari (tipologia definita nel pro-

- | | |
|--|---|
| <p>Projekt angegeben ist; Funktionsweise der Maschinen; Übereinstimmung der Größe mit den Eigenschaften und dem Bedarf des Gebäudes;</p> <p>c) Tücher (Verwendung von farblich unterschiedenen Tüchern je nach zu reinigendem Raum; das Nicht-Vorhandensein von schmutzigen Tüchern im Landtagsgebäude, die für Reinigungsvorgänge in den vorherigen Tagen benutzt worden sind; Vorhandensein von sauberem Wasser in den Wagen);</p> <p>d) vorgesehene Leistungen (Überprüfung durch eine zweistufige Bewertung: schmutzig/sauber, Ziel ist „sauber“).</p> | <p>getto tecnico; funzionamento degli stessi; compatibilità delle dimensioni alle caratteristiche dell'immobile ed alle esigenze della struttura);</p> <p>c) panni (impiego di panni di due colori diversi a seconda dei locali da pulire; assenza nel palazzo consiliare di panni sporchi impiegati nei giorni precedenti; presenza nei carrelli di acqua pulita);</p> <p>d) prestazioni previste (verifica mediante una valutazione su due livelli di giudizio così articolati: sporco/pulito, dove l'obiettivo da raggiungere sarà il “pulito”).</p> |
|--|---|

Art. 18

Strafen bei Nichterfüllung der Vertragsbedingungen

Das Unternehmen unterliegt in folgenden Fällen den Vertragsstrafen, ohne dabei eventuelle strafrechtliche Folgen auszu-

Art. 18

Penalità per inadempienze contrattuali

L'Impresa è soggetta all'applicazione di penalità nei casi sotto riportati, senza però escludere eventuali conseguenze

schließen:

- a) unbeaufsichtigte Reinigungswagen im Landtagsgebäude: 80,00 € pro Reinigungswagen;
- b) Unterlassung der Verwendung von geeigneten Schutzmitteln, die sämtliche Gefahrensituationen für die Personen verhindern: 400,00 € pro Tag;
- c) Unterlassung der Entsendung oder Aktualisierung der Fachkräfteverzeichnisse gemäß Art. 16 innerhalb der darin angegebenen Fristen: 100,00 € für jeden Tag Verspätung;
- d) Unterlassung der Identifizierung der Fachkräfte gemäß Art. 16: 300,00 € für jeden Bediensteten, bei dem die Bestimmungen nicht eingehalten wurden, pro Tag;
- e) Unterlassung der Tätigkeiten laut Art. 14 des Verantwortlichen des Dienstes: 400,00 € für jeden Tag;
- f) Unannehmlichkeiten wegen Abwesenheit des Verantwortlichen innerhalb der Fristen, die in Art. 17 fest-

penali:

- a) carrelli lasciati incustoditi nel palazzo consiliare: 80,00 € a carrello;
- b) mancato utilizzo di strumenti di protezione atti a scongiurare situazioni di pericolo per le persone: 400,00 € al giorno;
- c) mancato invio o aggiornamento degli elenchi del personale di cui all'art. 16 entro i termini previsti: 100,00 € per ogni giorno di ritardo;
- d) mancata identificazione del personale di cui all'art. 16: 300,00 € per ogni dipendente non in regola al giorno;
- e) mancato svolgimento delle attività di cui all'art. 14 del responsabile del servizio: 400,00 € al giorno;
- f) disservizi causati da mancata presenza del responsabile entro i termini indicati all'art. 17: 200,00 €;

- gesetzt sind: 200,00 €;
- g) Missachtung von Uhrzeiten und Fälligkeiten, die mit dem Landtag bezüglich Durchführung der Dienste vereinbart worden sind: 400,00 € pro Tag;
- g) mancato rispetto di orari e scadenze temporali, concordate con il Consiglio, per lo svolgimento del servizio: 400,00 € al giorno;
- h) nicht zufriedenstellende Reinigung:
- h) pulizia svolta in maniera non soddisfacente:
- h.1) wenn die Vertragsmissachtung nicht zu einer Beeinträchtigung der Tätigkeiten im Landtagsgebäude führt: 200,00 € pro Tag;
- h.1) nel caso in cui l'inadempimento non impedisca il regolare svolgimento dell'attività nel palazzo consiliare: 200,00 € al giorno;
- h.2) wenn die Vertragsmissachtung zu einer Beeinträchtigung der Tätigkeiten im Landtagsgebäude führt: 400,00 € pro Tag;
- h.2) nel caso in cui l'inadempimento impedisca il regolare svolgimento dell'attività nel palazzo consiliare: 400,00 € al giorno;
- i) fehlende Gewährleistung der Einsatzbereitschaft für die Durchführung von Sonderreinigungen auf Abruf gemäß Art. 6 Buchstabe h) der technischen Ausführungsverordnung: 300,00 €;
- i) mancato rispetto del tempo di intervento per lo svolgimento delle pulizie straordinarie a chiamata, art. 6 lettera h) delle disposizioni tecnico-esecutive: 300,00 €;
- l) Unannehmlichkeiten/Vertragsmissachtungen wegen Nichtersetzung
- l) disservizi e/o inadempimenti causati da assenza di personale non pronta-

von fehlenden Fachkräften: 400,00 € mente substituito: 400,00 € al giorno.
pro Tag.

Das Unternehmen muss innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung eine Gutschrift über den entsprechenden Betrag zugunsten des Südtiroler Landtages vornehmen. Nach Ablauf dieser Frist behält sich der Südtiroler Landtag das Recht vor, für jeden weiteren Tag der verspäteten Gutschrift eine Vertragsstrafe von 100,00 Euro zu verhängen.

L'impresa deve, entro 30 giorni dalla comunicazione scritta, provvedere all'emissione di una nota di accredito per il relativo importo a favore del Consiglio provinciale. Trascorsi i 30 giorni senza che sia pervenuta la nota di accredito, il Consiglio si riserva di applicare una ulteriore penale di 100,00 euro per ogni giorno di ritardo.

Sollten bereits obgenannte Vertragsstrafen im Sinne dieses Artikels verhängt worden sein und sollte das Unternehmen den Dienst weiterhin nachlässig durchführen, so kann eine Mahnung an das Unternehmen erfolgen, durch welche die Verhängung der oben erwähnten Vertragsstrafen aber nicht beeinträchtigt wird. Bei wiederholter Missachtung der Vertragsvorschriften behält sich der Landtag das Recht vor, mehrere Vertragsstrafen im selben Monat zu verhängen und eine Forderung zur Wiederherstellung einzureichen. Die Ver-

Nel caso in cui siano già state applicate le penali sopraccitate del presente articolo e l'impresa perseveri nello svolgere il servizio in modo negligente, l'impresa può essere soggetta a diffida, senza pregiudizio per l'applicazione delle penali di cui sopra. In caso di ripetute inosservanze contrattuali, il Consiglio provinciale si riserva la facoltà di applicare più di una penale nel medesimo mese e di mettere in atto una richiesta di ripristino del dovuto. L'Amministrazione ha la facoltà, salvo quanto disposto dal presente contratto, di far ese-

waltung hat nach dem gegenständlichen Vertrag das Recht, von Amts wegen, in der Weise, in der sie es für angebracht hält und auf Kosten des Unternehmens, die für die ordnungsgemäße Erbringung des Dienstes notwendigen Arbeiten durchführen zu lassen, falls das Unternehmen trotz Verwarnung den eingegangenen Verpflichtungen nicht nachkommt.

Art. 19

Verbot der Weitervergabe

Eine gänzliche oder partielle Weitervergabe der vertraglichen Erbringung des Reinigungsdienstes, welche Gegenstand des vorliegenden Vertrags ist, ist untersagt. Bei Weitervergabe gilt der Vertrag als aufgelöst. Dann ist der Südtiroler Landtag unbeschadet des Rechts auf Schadenersatz zur Ersatzvornahme samt Einbehalt der endgültigen Kautions berechtigt.

Art. 20

Sonderbestimmungen

Im Falle von außerordentlichen Vorkommnissen, Streiks, usw. muss das Unternehmen

guire d'ufficio, nel modo che ritiene più opportuno e a spese dell'impresa, i lavori necessari per la regolare esecuzione del servizio, ove l'impresa, appositamente diffidata, non ottemperi agli obblighi assunti.

Art. 19

Divieto di cessione

È vietato cedere l'esecuzione di tutta o di una parte del servizio di pulizia oggetto del presente contratto. La cessione scioglie il contratto e fa sorgere il diritto per il Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano ad effettuare l'esecuzione in danno con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni maggiore danno.

Art. 20

Disposizioni speciali

In caso di eventi eccezionali, scioperi ecc., l'impresa dovrà garantire un servizio di

men einen Notdienst aufrecht halten.

Das Unternehmen muss die Personalrotation auf den verschiedenen Arbeitsplätzen weitestgehend beschränken; sollte eine solche erforderlich sein, muss dies vorher dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages bekanntgegeben werden.

Art. 21

Pflicht zur Wahrung des Amtsgeheimnisses

Das Unternehmen haftet gesamtschuldnerisch mit seinen Angestellten (und von dieser Pflicht müssen dieselben in Kenntnis gesetzt werden) für die Wahrung des Amtsgeheimnisses über den Inhalt von Akten und Unterlagen sowie über sämtliche Angelegenheiten und Nachrichten in Zusammenhang mit der Tätigkeit der Verwaltung, falls es aus dienstlichen Gründen von diesen erfahren hat.

Art. 22

Vertragsauflösung

Der Südtiroler Landtag kann die Auflösung

emergenza.

L'impresa dovrà limitare al massimo l'avvicendamento del personale nei vari posti di lavoro; nel caso ce ne fosse bisogno vige l'obbligo della preventiva comunicazione all'Ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 21

Obbligo al segreto d'ufficio

L'impresa è tenuta, in solido coi propri dipendenti (e dell'obbligo dovrà rendere edotti gli stessi), all'osservanza del segreto sul contenuto degli atti e dei documenti, sui fatti e sulle notizie riguardanti l'attività dell'Amministrazione, di cui sia venuta a conoscenza per ragioni di servizio.

Art. 22

Risoluzione del contratto

Il Consiglio della Provincia autonoma di

des mit diesem Vertrag, unbeschadet des Anspruchs der Verwaltung auf Ersatz für den eventuell darüber hinausgehenden Schaden, in folgenden Fällen verlangen:

Bolzano può chiedere la risoluzione del contratto, fermo restando il diritto dell'Amministrazione al risarcimento del maggior danno eventualmente subito nei seguenti casi:

- | | |
|--|---|
| a) falls im Laufe des Vertrags die Unrichtigkeit der von des Unternehmens abgegebenen Erklärungen oder der vorgelegten Unterlagen festgestellt wird; | a) nel caso in cui venga accertata in pendenza di contratto la non veridicità delle dichiarazioni rese dall'impresa ovvero della documentazione presentata; |
| b) bei positivem Ergebnis der Antimafia-Untersuchungen; | b) in caso di riscontro positivo degli accertamenti antimafia; |
| c) bei Abtretung des Vertrags durch das beauftragte Unternehmen; | c) in caso di cessione del contratto da parte dell'impresa incaricata; |
| d) bei Aufgabe der Tätigkeit, bei Verzug des beauftragten Unternehmens und darauf folgender Beschlagnahme oder Pfändung zu ihren Lasten; | d) in caso di cessazione di attività, di stato di moratoria dell'impresa incaricata e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a suo carico; |
| e) bei Betrug oder grober Fahrlässigkeit bei der Erfüllung der vertraglichen Pflichten; | e) in caso di frode o di grave negligenza nella esecuzione degli obblighi contrattuali; |
| f) bei Verletzung der Vorsorge-, Fürsorge- oder Versicherungspflicht gegenüber den Arbeitnehmern; | f) in caso di violazione degli obblighi di natura previdenziale, assistenziale e assicurativa nei confronti dei lavorato- |

- ri;
- g) bei Nichteinhaltung der Bestimmungen zur Sicherheit am Arbeitsplatz;
- g) in caso di mancato rispetto delle norme in materia di sicurezza sul lavoro;
- h) im Falle von Verletzung der Vertragspflichten, welche nach formeller Verwarnung seitens der Verwaltung nicht beseitigt wurde, wie z. B.:
- h) in caso di violazioni degli obblighi contrattuali non eliminati in seguito a diffida formale da parte dell'Amministrazione quali ad esempio:
- ordnungsgemäß beanstandete und nicht beseitigte Unterbrechung, Verlassen oder Nichtdurchführung des in Auftrag gegebenen Dienstes;
 - sospensione, abbandono o mancata effettuazione del servizio affidato, contestata regolarmente e non rimossa;
 - Nichteinhaltung der im Art. 17 des vorliegenden Vertrags enthaltenen Bestimmungen (Inspektionen);
 - violazioni delle disposizioni dell'art. 17 (ispezioni) del presente contratto;
 - Nichteinhaltung der von der Verwaltung festgesetzten Stundenpläne, oder Durchführung des Dienstes außerhalb des festgelegten Stundenplanes, die ordnungsgemäß beanstandet wurden und fortbestehen;
 - violazioni degli orari fissati dall'Amministrazione o effettuazione del servizio fuori dell'orario fissato non rimosse a seguito di diffida formale;
 - Austausch von Reinigungsmitteln ohne vorherige Zustimmung sei-
 - sostituzione di prodotti di pulizia senza il preventivo assenso del-

tens der Verwaltung.

l'Amministrazione.

Das Unternehmen kann die Vertragsauflösung verlangen, wenn:

L'impresa può chiedere la risoluzione del contratto:

i) es ihr unmöglich ist, den Vertrag infolge nicht anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen, laut Bestimmungen des Art. 1672 BGB.

i) in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di cause non imputabili alla stessa secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.

Art. 23

Art. 23

Vorbehalte

Riserve

Die Verwaltung behält sich im Sinne des Art. 1, Abs. 13 G.D. Nr. 95/2012, in Gesetz Nr. 135/2012 umgewandelt („Spending Review“) die Möglichkeit vor, vom Vertrag zurückzutreten mittels formeller Mitteilung an den Auftragnehmer, wobei die Vorankündigungsfrist mindestens fünfzehn Tage beträgt, die ausgeführten Leistungen zu bezahlen sind und die noch nicht ausgeführten Leistungen mit einem Zehntel zu entschädigen sind, wenn die Parameter nach dem Vertragsabschluss erfolgten neuen CONSIP-Konvention im Sinne des Art. 26, Ab. 1, G. 23.12.1999 Nr. 488 im Vergleich zum abgeschlossenen Vertrag

La stazione appaltante, ai sensi dell'art. 1, co. 13 del D.L. n. 95/2012 convertito in L. n. 135/2012 si riserva la facoltà di recedere dal contratto previa formale comunicazione all'appaltatore con preavviso non inferiore a quindici giorni e previo pagamento delle prestazioni già eseguite oltre al decimo delle prestazioni non ancora eseguite, nel caso in cui, tenuto conto anche dell'importo dovuto per le prestazioni non ancora eseguite, i parametri delle convenzioni stipulate da Consip S.p.A. ai sensi dell'art. 26, co.1, della L. 23 dicembre 1999, n. 488, successivamente alla stipula del predetto contratto siano miglio-

besser sind und der Auftragnehmer nicht einer Änderung der wirtschaftlichen Bedingungen zustimmt, um den vom Art. 26, Abs. 1, G 23.12.1999 Nr. 488 vorgesehenen Grenzwert einzuhalten.

Art. 24

Vergabe von Unteraufträgen

Wie schon im Angebot angeführt, beabsichtigt das Unternehmen Unteraufträge im Ausmaß von _____ % da zur Dienstleistung gehörenden Tätigkeiten zu vergeben / beabsichtigt das Unternehmen keinerlei Unteraufträge über zur Dienstleistung gehörende Tätigkeiten zu vergeben.

Art. 25

Gerichtsstand

Für Rechtsstreitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung, Erfüllung, Gültigkeit und Wirksamkeit des gegenständlichen Vertrags ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.

Art. 26

Verarbeitung der Daten

rativi rispetto a quelli del contratto stipulato e l'appaltatore non acconsenta ad una modifica delle condizioni economiche tale da rispettare il limite di cui all'art. 26, co.1, della L. 23 dicembre 1999, n. 488.

Art. 24

Subappalto

L'Impresa, conformemente a quanto dichiarato in sede di offerta, intende affidare in subappalto l'esecuzione del _____ % dell'attività oggetto del servizio/non intende affidare in subappalto l'esecuzione di alcuna attività oggetto del servizio.

Art. 25

Foro competente

Per tutte le controversie riguardanti l'interpretazione, l'esecuzione, la validità o l'efficacia del contratto in oggetto sarà competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

Art. 26

Trattamento dei dati

Gemäß und kraft des Gv.D. Nr. 196/2003 verpflichten sich die Vertragspartner mit gegenseitiger Kenntnisnahme, alle entsprechenden personenbezogenen Daten, die von den Parteien mitgeteilt werden und in jedem Fall mit vorliegender Vereinbarung zusammenhängen, zu den mit vorliegendem Dokument verbundenen Geschäfts- und Verwaltungszwecken automatisiert oder nicht automatisiert zu verarbeiten. Die Angabe der Daten ist zur Erfüllung der genannten Zielsetzungen unerlässlich, da andernfalls das Erreichen der genannten Ziele nicht oder nur teilweise möglich ist.

Art. 27

Verweis auf gesetzliche Bestimmungen

Für alles, was nicht ausdrücklich mit diesem Vertrag geregelt ist, wird auf die allgemeinen in diesem Bereich geltenden Bestimmungen verwiesen. Bei einem Verstoß gegen die geltenden Bestimmungen und Gesetze behält sich die Verwaltung des Auftraggebers vor, den Ver-

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal D.Lgs. n. 196/2003, le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali ed amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

Art. 27

Rinvio alle disposizioni legislative

Per quanto non espressamente disposto nel presente contratto, si rinvia alle norme generali vigenti in materia. Nel caso di violazione di norme e leggi vigenti in materia, l'ente committente si riserva la facoltà di risolvere il contratto mediante semplice comunicazione.

trag mittels einfacher Mitteilung aufzulösen.

Art. 28

Vertragsspesen

Die Kosten für Kopien, Stempelmarken sowie alle anderen Kosten im Zusammenhang mit dem Vertrag gehen zu Lasten des Unternehmens.

Art. 28

Spese contrattuali

Le spese di copia, di bollo e tutte le altre spese inerenti al contratto sono a carico dell'Impresa.

Der Präsident / Il presidente

Dr. Roberto Bizzo

L'Impresa _____

Der gesetzliche Vertreter / Il legale rappresentante

sig./sig.ra _____